

認識島外之島 ——閱讀雅美（達悟）的海洋文化

謝良英 臺東縣政府圖書管理科科长

前言

故事是關於一位名叫「希·瑪德嫩」的小女孩……。

有一天下午，女孩的媽媽希楠·瑪德嫩正在工作房裡專心地織著布，卻瞧見希·瑪德嫩哭著跑回家。「ina 我不要叫希·瑪德嫩 Si. Mateneng.」，「小朋友都叫我 Si. Mateleh！Mateleh！瑪德勒！瑪德勒！」媽媽只能先安撫小女孩的情緒，但希·瑪德嫩的姓名意義，卻跟雅美（達悟）族人的海洋文化息息相關，也值得我們深入了解蘭嶼當地習俗。

蘭嶼島上關於命名及婦女織布文化

臺東縣政府文化處在 2008 年出版《希·瑪德嫩》這本有趣的族語繪本，串起島嶼風土深層的社會價值。這本書一開始用童言童語作為故事的開頭，其實是為了紀錄族人文化命脈，透過淺顯易懂的文字和豐富的插畫，介紹雅美（達悟）族人關於命名及婦女織布的文化傳承，並採用學習影音光碟搭配雅美族語說故事、配以影音歌謠

及電腦動畫遊戲，是一本既生動又有趣的族語繪本。

雅美（達悟）族人以小孩為貴，成年後結婚有了小孩，得以提升自身在族裡的社會地位；爺爺奶奶及父母的名字，也因為小孩的出生命名而有了改變，他們會在家庭內長子女出生後，將原先的名字做更改，變成孩子的名字，再冠上輩分稱謂，如果有了孫子，成為祖母之後，名字又要再改一次。

族人的名字隨家族新生命的誕生而改變：還沒生小孩的叫「希」——「自己的名字」；當爸爸後叫「夏曼」——「長子或長女的名字」；當媽





30

媽的叫「希嫻」——「長子或長女的名字」；當（外）祖母叫「夏本」——「長（外）孫或長（外）孫女的名字」。所以只要聽到雅美（達悟）族人的名字，就能知道他的輩分和大約的年紀。

雅美（達悟）族人大多是為新生兒創造新名字，依照家族現況和對孩子未來的期待來取名。像是繪本故事中的小女兒名叫「希·瑪德嫩 Si. Mateneng.」，她的母親是希望自己的女兒很有智慧、很有能力、也會像奶奶一樣很會織布。弟弟的名字叫「希·凡估固 Si. Valikoko」，他

的母親是希望自己的兒子，很勤勞就像爺爺每天都早起到山上工作一樣。

對以海為生、敬天敬地的雅美（達悟）族人而言，其生活文化反映出族人與大自然和諧共融的觀念，傳統藍、白相間的橫條紋織布與族服，直接以海洋與天空的藍與白，作為傳統服裝的文化元素顏色，讓人感受到雅美（達悟）族人崇尚自然，單純的生活態度。所以當婦女在織布的時刻要全神貫注，稍有閃失恍神而影響了紋路都得拆掉，重新織布的步驟，在傳統歲時祭儀的慶典

上，男女老少都穿上手織布的傳統禮服，發展出屬於蘭嶼島特有的文化社會組織與工藝技術的發展。

「飛魚文化」以及對魚類的 3 分類法

每年 3 月，飛魚隨著黑潮迴游到蘭嶼的海域，雅美（達悟）族人舉行招魚祭！祭典之後，晚上火炬照明時，族人開始捕飛魚！到了 4 月，只在白天用拼板舟釣大魚，夜間則休息不捕魚！5 到 7 月，白天捕飛魚，除了飛魚外，其他魚類依照祭儀禁忌是不准捕撈的！這麼多的飛魚，除了分享給長者婦孺無法出海捕撈者一起食用外，家家戶戶在庭院中曬乾儲存。

不同的月份用不同的方式捕不同的魚類，不僅調節了海洋魚類的生態，這就是雅美（達悟）族人自祖先以來和海洋互動的獨特智慧，以及對海洋生物的敬畏和珍惜，無形中自然而然生成島上居民的一種社會規範，屬於族人與後代子孫堅守的文化命脈概念。

雅美（達悟）族人一個很符合生態保育觀念就是對魚類的分類吃法，雖然蘭嶼有多達 400 多種魚類，但島上居民基本上只把魚分為 3 種：

1. 老人魚（akmey ji meyrarakeh）：只有老人可以食用。
2. 男人魚（rahet）：味腥、皮如砂紙，女人不能食用。在傳統上，如果先生讓太太吃了男人食用的魚，其他人會同情他太太，

因為她的先生不太會抓魚，也意味著先生不尊重其太太。

3. 女人魚（oyod）：肉質鮮美，任何人皆可食用。

因此，一個雅美（達悟）族男子在捕魚時，必須捕撈到不同種的魚，以供應家裡的男女老少享用。這樣的做法間接地抑制了過量捕殺單一魚類的危機，也兼顧了生態保育的平衡。

用文字與圖片述說「雅美（達悟）族的海洋生物」

「因為了解而更加珍惜」，認識我們生活的這塊土地，讓我們更了解、更珍惜、更認同我們生長的土地，傳統文化與現代潮流存在著一股潛質，臺東豐富的「原·色」綻放出流動而具有生命力的感動，實地走讀蘭嶼島後再對應閱讀《雅美（達悟）族的海洋生物》這本書，可讓滿腦子





一. 如何使用本書？ 書籍格式介紹—魚類

- 中文名：以「台灣魚類資料庫」(fishdb.sinics.edu.tw) 之名稱為準。
- 雅美名(達悟名)：名字後之括弧內容為其中文解釋。
- 俗名：中文俗名以台灣魚市場、漁民或釣客常用名稱為準；英文俗名則以「台灣魚類資料庫」網站或一般英文慣用名稱為準。
- 形態特徵：包括魚體的外形、體色和重要特徵的描述。
- 生態習性：包括魚種的棲息環境、運動方式、繁殖和其他特殊生態行為。
- 在地習俗：介紹當地使用此種生物的方式，以中文和雅美(達悟)羅馬拼音雙語呈現。
- 檢索書籍：以不同顏色的圖塊作為各「料」的區分，其內容為科中文名和科名(拉丁文)，可作為快速查詢的工具。
- 分布：說明該種魚類在台灣和全世界水域的分布情形。
- 附記：說明魚種是否具有毒性或攻擊人的紀錄等。
- 生態習性表：包括群游性、日夜習性、出現頻度、棲息地(活動水層)、食性和最大體長等6個部份，需要整理該魚種的生態習性，以便快速檢視。

的知識有個沉澱吸收的容量空間。

本書共有 2 集，主要介紹蘭嶼地區 400 多種海洋生物，包括魚類、貝類和蝦蟹類等生物，述說每種生物及生態知識外，書中亦針對雅美（達悟）族人對這些生物的命名、傳統使用文化與知識、在地習俗的部分以中文和羅馬拼音雙語撰寫，書中同時附有「雅美（達悟）羅馬拼音簡易認讀法」和有聲 CD，這些體貼的設計，是為了讓族人或一般民眾能夠學習與了解達悟文化與族語的美，其祖先們的智慧同時也保存蘭嶼生態美麗的容顏。

翻閱達悟與海洋的親密關係

雅美（達悟）族對於海洋資源的經營管理，有其獨特的歲時祭儀捕撈禁忌與文化。在 Kapowan（約國曆 2 月），飛魚和鬼頭刀洄游性魚類游經蘭嶼海域，象徵捕飛魚繁忙的季節來臨。

在這個月的第一天，清晨是雅美（達悟）族人在海邊招喚飛魚的日子，Mi vanwa 大船招魚祭儀式，族人拿著銀帽向大海招喚飛魚群，祈禱飛魚來到部落的漁場，祈求族人身體健壯如石及漁獲豐盛。

達悟的夜曆和祭儀

傳統文化祭儀潛藏著族人敬畏天地，也隱含對生態永續的執念，與海洋相處的智慧：例如飛

學名: *Belontiinae* 鰾針魚目 科名: *Exocoetidae* 飛魚科 學名: *Chelipygus sosowon*

白鱒飛魚 sosowon

類名: sosowon (用火把的光線引誘飛魚之類)
俗名: 飛魚
英文俗名: Limping flyingfish

形態特徵: 體延長而側扁，吻長，鰓大，鱗片大而薄且易脫落，體背青黑色，腹部銀白，特徵是具有透明的大胸鰭，胸鰭幾乎與尾柄，尾鰭深叉，下葉較上葉長。

生物習性: 活動於水表面，在春夏季進行成熟，成群產卵，喜游於海洋飄浮物下，據說母魚產卵後會死亡。能利用胸鰭飛躍出水面距離達十公尺，夜間具趨光性，在蘭嶼常利用此習性以火炬誘魚。

台灣分布: 南部、北部、東部、綠島和蘭嶼。
世界分布: 太平洋熱帶海域。



屬於適合女性食用的魚，男性和各年齡階層的人也可食用。漁業季節過後，第一次捕獲到此種飛魚時，不得分給外人，例如：十人分第一隻出漁獲到此種飛魚時，需十人平分，這十人再帶這些飛魚回到家食用，那日的魚小則會前往那家一起食用，家中所有成員一定都要吃到這些飛魚。

O sosowon a libangbang am iyapiingan kapiyakan no mavakes, mahakay, manma tazazen sira do rayon, so jimangazawi nya do kawacan tao. Manoma o anaka ciponan do rako a cineckeran mangay mitawiz so sosowon do mabep, o mimatawaz da a sosowon am yangpy da do mimatmatageh no cineckeran, kalovot da no anaka ciponan a micyakavahavahay, a meykocan dang.

◎ 飛魚 鰾鰾鰾、岩礁、大洋表層 ◎ 以浮游動物為主 27公分

學名: *Belontiinae* 鰾針魚目 科名: *Exocoetidae* 飛魚科 學名: *Cyanocheilus jayalaperas*

斑鱒飛魚 kalalo

類名: kalalo (蘭嶼的飛魚); paputawon (用約法釣飛魚)
俗名: 小鱒、斑鱒
英文俗名: Yellow-wing flyingfish; Spotted Flyingfish

形態特徵: 體延長而側扁，吻長，鰓大，鱗片大而薄且易脫落，體背青黑色，腹部銀白，胸鰭大幾乎與尾柄，顏色透明且具黑斑點，尾鰭深叉，下葉較上葉長。

生物習性: 活動於水表面，在春夏季進行成熟，成群產卵，喜游於海洋飄浮物下，據說母魚產卵後會死亡。能利用胸鰭飛躍出水面距離達十公尺，夜間具趨光性，在蘭嶼常利用此習性以火炬誘魚。

台灣分布: 南部、北部、東部、綠島和蘭嶼。
世界分布: 印度-西太平洋熱帶海域。



屬於適合女性食用的魚，男性和各年齡階層的人也可食用，但是孕婦不能食用，因為此飛魚體型小，長不大，也擔心小孩以後會長不大，即matoyon (吃什麼變什麼)，所以懷孕第一胎的孕婦不能吃，生完小孩後就可以吃，第二胎即使懷孕期間還是可以吃。

O kalalo am iyapiingan kapiyakan no mavakes a kao mahakay, am jimiyakan o mamakanen, ta alikay o kyetyetawan da, iwawa o arak a matoin jimaoditod. Nimanma pa do nimacizaza a nyapowan na mavakeys am jipamiyakan so kalalo, no ipidowa rana macizaza o nyapowan a mavakeys am ori kappya na rana a mayakan.

◎ 飛魚 鰾鰾鰾、岩礁、沙泥地、大洋表層 ◎ 以浮游動物為主 27公分

魚季節族人出海捕撈飛魚，在夜間出海，他們用火把的光線引誘飛魚衝向火炬，再進行漁撈工作。

大部分族人仍遵行飛魚季的禁忌，一般而言，出海和下水網魚，這些較為辛苦且消耗的體力的工作，專屬男性，而潮間帶及芋頭田的工作則多以女人與小孩為主。

此外，捕獲飛魚期間禁捕珊瑚礁區的魚類，只能捕抓洄游性魚類，此重要的禁忌正好讓珊瑚礁區的魚類獲得休養生息的機會，許多的禁忌正是雅美（達悟）族人對於海洋資源永續利用在傳

統上很重要的概念。

結語：與海同行，看海的日子

蘭嶼為熱帶海洋性氣候，關於住屋的建造方式，聰明的雅美（達悟）族祖先發明穴居地下屋，族人在挖地基時，以卵石鋪陳，讓雨水滲透進地下，連接天然的水道流至海裡，既可避開颱風季節的憂慮，為了適應炎夏的燠熱，欄干式的涼臺設計是夏日最好的樂聊場所。

蘭嶼很藍，被太平洋環抱的感覺特別綻藍，

具有多樣色澤的海洋天空，從城市移動到海的這一邊，聆聽海洋的聲音，就會發現生活的態度也需存在些儀式感。翻閱臺東縣政府所出版有關蘭嶼的族群書籍，雅美（達悟）族與海洋間取用之際的約定俗成，夜曆節氣的飲食文化，傳承古老智慧的神話故事等，探索蘭嶼與歷史的經驗後，再透過登島與海同行體驗看海的日子，不絕於耳的浪濤旋律，輝映出蘭嶼在地人不多不少、剛剛好的哲學價值觀。



延伸閱讀

1. 盧彥芬著；希姆，紗吞燕族語；曹俊彥圖。《希·瑪德嫩》（臺東市：臺東縣政府，2008）。
2. 盧彥芬著；希姆，紗吞燕族語；曹俊彥圖。《小孩與螃蟹》（臺東市：臺東縣政府，2007）。
3. 夏黎明等著。《放逐孤島的他者：蘭嶼、農場、管訓隊與外省老兵的生命史》（臺東市：臺東縣政府，2007）。
4. 趙川明主編。《雅美時光迴廊：艾神父的蘭嶼映像》（臺東市：臺東縣政府，2008）。
5. 邵廣昭等著。《雅美（達悟）族的海洋生物圖鑑》（臺東市：臺東縣政府，2011）。
6. 邵廣昭等著。《雅美（達悟）族的魚》（臺東市：臺東縣政府，2011）。
7. 鄭漢文主編。《海浪、記憶、敘事：魚與雅美社會文化論文集專刊》（臺東市：臺東縣政府，2007）。
8. 譚昌國等編寫；陳碧蓮族語翻譯。《傳達薪藝：雅美（達悟）族傳統手工藝文化圖錄》（臺東市：臺東縣政府，2008）。



露佩·王不跳舞

唐娜·芭芭·希格拉 著；張琰 譯

小魯文化 / 11203/288 面 / 21 公分 / 380 元 / 平裝
ISBN 9786267237281/874

露佩·王熱愛棒球，也是一位社會正義捍衛者。她決心向方塊舞，一項她認為是過時且阻擋她逐夢的傳統發起抗爭。但在過程中，她疏遠了朋友和同學。爺爺說，不是每件事都必須去抗爭，除非是有很好的理由。現在，露佩必須決定什麼值得爭取，以及願意犧牲什麼來做正確的事情……書中有運動的熱血、青春期的尷尬、固著的堅持與友誼的體現，鼓勵孩子忠於內心聲音，為正確事情勇敢發聲，在笑鬧之餘，深思多元文化的接納與包容。（小魯文化）



小i的旅程

麥可·霍爾 著

東方 / 11203/40 面 / 29 公分 / 320 元 / 精裝
ISBN 9789863385479 / 874

字母 i 頭上的小圓點有一天掉了下來，掉到海裡。這讓其他的英文字母很困惑，因為他頭上的小圓點不見了，不知道該稱他是 i 還是數字。數字和字母是不同的，所以小 i 決定去尋找他的小圓點，這樣才能找到完整的自己。但是經過了千山萬水都沒有看到自己的小圓點，小 i 在千辛萬苦之後回到了家鄉，才發現自己已經完全蛻變了。（東方）